INDICE

Abbreviazioni VII
Introduzione XI

I. Drammaturgia d'attore nell'ordito di un copione: *Kean* da Alexandre Dumas père a Gustavo Modena
Un ritratto d'attore 1
Le peripezie di una traduzione 9
Scelte compositive a confronto 14
All'insegna dell'onore aristocratico 18
Alla ricerca di un amore ideale tra *"fin'amor"* e amore romantico 27
Amour passion e ideale borghese 36
Il tracciato metateatrale dumasiano 43
La figura di Kean nel copione di Gustavo Modena 48

II. Drammaturgia in cerca d'autore: la scrittura complementare in *Il poeta e la ballerina* di Paolo Giacometti
Una satira contro le danzatrici 53
Un microcosmo metateatrale 55
La scrittura complementare 62

III. Il metateatro in *Goldoni e le sue sedici commedie nuove* di Paolo Ferrari
Un modello autorevole 69
Una strana servetta 75
Nelle viscere del teatro 83
Svelamento di una poetica ottocentesca 89

IV. Drammaturgia borghese in traduzione: la mediazione dell'adattatore nel caso esemplare di Luigi Enrico Tettoni
L'artigianato misconosciuto del traduttore-adattatore 93
Luigi Enrico Tettoni, agente teatrale e adattatore esemplare 99
I caratteri borghesi di Emile Augier e tre adattamenti italiani 104
Affaristi alla ricerca di un riconoscimento di prestigio 111
Paternità e moralità all'incanto del giornalista d'assalto 116
Point d'honneur e ultimi baluardi di una nobiltà in declino 124
La questione femminile 128

V. Un gioco di ruoli: il *raisonneur* da Dumas fils a Pirandello
Una stringente tecnica compositiva 135
L'isola fluttuante sull'oceano parigino 138
Un'eterogenea rassegna di *demi-mondaines* 142
La logica al servizio della morale 148
Slittamenti di ruoli 157
Smascheramento dell'etica borghese 167

Indice dei nomi 175